



*LéA Enseigner les langues anciennes  
dans le secondaire et le supérieur :  
Paraphrase et oralisation*

**Paraphrase et acquisition du lexique**

La lecture globale par inférence dans  
l'apprentissage du latin  
Retour d'expérience sur un extrait des  
*Métamorphoses* d'Apulée en classe de seconde

Malika Bastin – Mélanie Martinez

# LéA ELLASS (2024-2027)

Académies : Grenoble, Lyon

Lieu(x) d'éducation associé(s) : ENS de Lyon, Université Grenoble Alpes, 8 lycées, 8 collèges

Unité(s) de recherche : UMR HISOMA -- UMR LITT&ARTS

ACHARD-MARTINO Marine Enseignante CPGE, Lycée Edouard Herriot ADAM Margaux Doctorante, Université Grenoble Alpes, Litt&Arts BASTIN Malika Enseignante-chercheuse, Université Grenoble Alpes, Litt&Arts BENCHIKH-LEHOCINE Halima Enseignante-chercheuse ATER, Université Grenoble Alpes, Litt&Arts BERNARD Clémentine Enseignante CPGE, Lycée Claude Fauriel BISCARAT Lise Enseignante, Lycée Gimond BLANDENET Maelys Enseignante-chercheuse, ENS de Lyon, HISOMA BOURNET Frédérique Enseignante, Lycée La Martinière- Duchère BUTLEN Fabrice Enseignant CPGE, Lycée Edouard Herriot CAZEAUX Mathilde Enseignante-chercheuse, correspondante recherche, ENS de Lyon, HISOMA CHARNAY Olivier Enseignant, responsable du blog, Collège Alexis Kandelaft CUSSET Christophe Enseignant-chercheur, porteur du projet, ENS de Lyon, HISOMA DHERIN Emilie Enseignante, Collège Nicolas Conté DUBONNET Julie Enseignante, Collège Vercors DUFRENE Florence Enseignante, Collège Alex Mezenc GROS Julie Enseignante, Collège Lucie Aubrac HUGONNET Cédric Enseignant, Lycée Simone Weil HUMBLET Laure IA-IPR Académie de Grenoble LAUREYNS Christelle Enseignante, Lycée international Ferney- Voltaire MARTINEZ Mélanie Enseignante, Lycée Philibert Delorme MEFFRE Catherine Enseignante, correspondante LéA, Lycée Edouard Herriot ORSINI Sarah Enseignante-chercheuse, Université Grenoble Alpes, Litt&Arts PAMPANAY Elise Enseignante, Collège Olivier de Serres PEREZ Claire Enseignante-chercheuse ATER, ENS de Lyon, HISOMA PICHON Emmanuel Enseignant, Lycée Ampère PITTONI Etienne Doctorant, ENS de Lyon, HISOMA ROSSET Anne Enseignante, Collège Jean Macé SAUNIER(née Poey) Céline Enseignante, Lycée de l'Albanais VIANES Laurence Enseignante-chercheuse, Université Grenoble Alpes, Litt&Arts VINSON Mickael Enseignant, Collège Charles de Gaulle WAGRET Thibault Doctorant, ENS de Lyon, HISOMA

# Constat et hypothèse

Notre projet a pour objectif de remédier aux difficultés qu'éprouvent les élèves du secondaire à comprendre un texte latin.

Nous faisons l'hypothèse que cela est dû :

- aux méthodes d'apprentissage du latin dont ils ont bénéficié jusqu'alors, qui priorisent **l'apprentissage de la grammaire sur celui de la lecture**
- au fait qu'ils n'ont pas appris à **mobiliser des stratégies** leur permettant de dégager la **signification globale** du texte qui leur est proposé.

# Proposition

Pour y remédier, nous proposons :

- 1) de produire des versions **simplifiées** des textes étudiés fonctionnant comme des **paliers progressifs** vers le texte original
- 2) de développer par ces **paraphrases** chez les élèves **l'inférence lexicale et syntaxique**, en réécrivant les textes avec un lexique issu du vocabulaire transparent et des structures syntaxiques proches du français
- 3) de développer une posture active de sujet lecteur grâce au travail en groupe et à la confrontation des paraphrases et du texte original.

# Contexte et protocole

Le retour d'expérimentation que nous souhaitons présenter a été mené cette année dans une classe de seconde, en lien avec deux autres expérimentations menées sur le même auteur et avec la même méthode, mais par deux autres enseignants (l'un en classe de 4<sup>ème</sup>, l'autre en classe de seconde).

- un texte abordable quel que soit le niveau
  - texte narratif
  - choix de trois textes autour des métamorphoses de Pamphile et Lucius
  
  - puis travail séparé, plus ou moins développé
  
  - deux approches : partir des paraphrases et aller vers le texte authentique / faire l'inverse
  - deux temporalités : temps long d'une séquence / une séance centrée sur la paraphrase de Pamphile, qui peut être le premier temps d'un travail incluant celle de Lucius
- = Quel(s) mode(s) et quel(s) niveau(x) de collaboration?

# Méthode

Choix d'une œuvre commune: *Les Métamorphoses* d'Apulée

- Texte narratif et descriptif
- Programme de la classe de 2<sup>nd</sup>e et de la classe de 4<sup>e</sup>

Sélection d'un extrait (III, 21, 4-6) : métamorphose de la magicienne Pamphile en hibou.

Objectifs :

- Mieux mémoriser le lexique
- Développer des stratégies de lecture : posture de sujet-lecteur.

# Le travail sur l'original

Apulée, *Les Métamorphoses*, Livre III, 21, 4-6

*Lucius et Photis la servante observent la magicienne Pamphile se saisir d'un petit coffret contenant de la pommade et s'en enduire....*

Iam primum omnibus laciniis se **devestit Pamphile** et arcula quadam **reclusa pyxides** plusculas inde depromit, de quis unius **operculo** remoto atque indidem egesta unguedine diuque palmulis suis adfricta ab imis unguibus sese totam adusque summos **capillos** perlinit multumque cum **lucerna** secreto conlocuta **membra** tremulo **succussu** quatit. Quis leniter fluctuantibus promicant **molles plumulae**, crescunt et fortes pinnulae, **duratur nasus incurvus**, coguntur ungues adunci. Fit bubo Pamphile. Sic edito **stridore** querulo iam sui periclitabunda paulatim **terra resultat**, mox **in altum sublimata** forinsecus totis alis **evolat**.

Etape 1: lisez cet extrait, surlignez ce que vous comprenez et tentez d'identifier ce qui arrive à Pamphile. Ecrivez vos hypothèses de lecture.

# L'élaboration des paraphrases

Etape 2 : vérifiez vos hypothèses avec cette version simplifiée du texte.

Pamphile se devestit, et **corpus suum unguat**. **Brachia agit et plumae apparent**. Nasus eius curvatur et ungues in aduncos vertuntur. **Pamphile in bubonem mutatur et evolat**.

- suppression des détails
- simplification avec vocabulaire transparent

**“palmulis suis adfricta ab imis unguibus sese totam adusque summos capillos perlinit”**

**“Quis leniter fluctuantibus promicant molles plumulae, crescunt et fortes pinnulae”**

**“Fit bubo Pamphile. Sic edito stridore querulo iam sui periclitabunda paulatim terra resultat, mox in altum sublimata forinsecus totis alis evolat”**

# L'élaboration des paraphrases

Etape 3 : Observez quels détails sont ajoutés dans cette autre version du texte

Pamphile primum se devestit et arculam aperit ut pyxides eximere possit. Ex una pyxide unguentum sumit et corpus totum eo ungit, a pedibus ad capillos. Postquam cum lampade locuta est, brachia agitare coepit. Plumae mollissimae primum apparent, deinde plumae maiores ac firmiores, nasus eius curvatur, ungues in aduncos vertuntur. Pamphile in bubonem mutatur. Ullulatum lamentabilem emittens, salitat et mox alis expansis in caelum evolat.

- Complexification progressive par ajout de détails
  - Simplification grammaticale

“pyxides plusculas inde depromit, de quis unius operculo remoto atque indidem egesta unguedine“

“cum lucerna secreto conlocuta“

“promicant molles plumulae, crescunt et fortes pinnulae“

“Sic edito stridore querulo iam sui periclitabunda paulatim terra resultat, mox in altum sublimata forinsecus totis alis evolat“

# L'appropriation du lexique

L'inférence lexicale est permise par :

Le paratexte	« pyxides » « unguis »
Les mots connus du corps	« corpus », « brachia », « nasus », « pedibus », « capillos », et de l'animal: « plumae »
Les mots transparents	« se devestit » « lampade » « locuta » « emittens »
Les langues romanes	« aperit »
Le contexte	« mutatur » « alis expansis » « evolat » « caelum »
La culture	« ullulatum »
Le professeur	« arculam »

# Le retour à l'original

## Objectifs:

1) **Compréhension globale** : identifier en quel oiseau se transforme Pamphile

## Indices:

- les plumes « fortes » et « molles »
- le « nasus incurvus »
- l'envol « in altum »
- le cri « ululatum »
- le contexte de la magie permet de confirmer la chouette

# Conclusions (I)

## Apports:

- acquisition d'un lexique
- développement de réflexes face à un texte latin sans traduction (hypothèses de lecture, inférence lexicale)
- cadre progressif et itératif rassurant pour les élèves

## Limites:

- choix du texte original
- conception des paraphrases
- nombre de paraphrases

## Solutions:

- prendre un texte où il y a moins d'éléments connus
- limiter le nombre de paraphrases

## Suites :

- tester les propositions des autres collègues
- validation des acquis : activité d'écriture (à tester)
- réflexion sur le point de départ : original/paraphrase ?

# Conclusions (II)

- apport de la collaboration des enseignants dans la conception de la séance
  - apport de la collaboration enseignants / chercheurs
  - perspectives attendues de la collaboration
- Tests réciproques entre enseignants du même niveau (phase 2)
- Tests au sein de l'ensemble des enseignants du LéA du même niveau (phase 3)

